

一千零一夜

纳 训 译

人民文学出版社

一九八二年·北京

插 图：秦 龙
封面设计：宁成春

一千零一夜(二)

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

六 〇 三 厂 印 刷

字数 398,000 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 17 7/8 插页 4

1982年7月北京第1版

1982年7月湖北第1次印刷

印数 00,001—50,000

书号 10019·3327

定价 1.85 元

目 次

叔尔康、臧吾·马康昆仲和鲁谟宗、孔马康

叔侄的故事(续).....	1
宰相丹东讲故事替臧吾·马康消愁解闷.....	1
苏里曼沙的故事.....	2
太子塔智·木鲁可.....	7
阿济子和阿济簪.....	12
阿济子和朵尼娅.....	57
塔智·木鲁可和朵尼娅.....	59
臧吾·马康从君士坦丁撤退人马.....	107
臧吾·马康和澡堂火夫.....	109
臧吾·马康和古萃叶·斐康.....	113
臧吾·马康托孤.....	114
孔马康和古萃叶·斐康.....	120
孔马康出走.....	125
孔马康和撒巴霍.....	129
孔马康和安松.....	138
孔马康回巴格达.....	143
孔马康和萨桑见面.....	144
孔马康第二次流亡.....	148
孔马康抢劫绿林.....	151
孔马康打败卡赫尔大矢.....	153
孔马康和萨桑.....	158
大烟鬼的故事.....	167

孔马康被擒和释放的经过	171
因果报应群恶伏罪	180
乡下佬哈蒙督的故事	184
鸟兽和木匠的故事	200
牧羊人的故事	210
水鸟和乌龟的故事	215
狐狸和狼的故事	219
老鼠和黄鼠狼的故事	238
猫和乌鸦的故事	240
狐狸和乌鸦的故事	242
跳蚤和老鼠的故事	243
雀鹰和小鸟的故事	247
小麻雀和苍鹰的故事	248
箭猪和斑鸠的故事	250
商人和两个骗子的故事	253
猴子和匪徒的故事	254
织布匠的故事	255
小麻雀和孔雀的故事	257
睡着的人和醒着的人的故事	260
无赖汉和厨子的故事	262
夏梅禄太子和白都伦公主的故事	284
国王山鲁曼和夏梅禄太子	284
夏梅禄和迈野姆娜	289
迈野姆娜和代赫尼庆	290
夏梅禄和白都伦	295
夏梅禄和仆人	296
夏梅禄和宰相	298

夏梅祿和国王山魯曼	301
白都伦公主从梦中醒来	305
白都伦和国王埃尤尔	306
白都伦和买尔祖旺	307
买尔祖旺重上旅途	309
夏梅祿和买尔祖旺	312
夏梅祿和买尔祖旺出走	317
夏梅祿和白都伦见面	319
夏梅祿和白都伦回国省亲	322
夏梅祿和大鸟	323
夏梅祿和园丁	325
白都伦失去丈夫以后	326
白都伦和国王阿尔马诺斯	327
白都伦和哈雅图·诺芬丝	328
国王山魯曼的悲哀	331
夏梅祿发现宝藏	333
白都伦和船长	336
夏梅祿和白都伦重见	338
夏梅祿和哈雅图·诺芬丝结为眷属	341
艾漠章笃和艾思武德	341
王子和王后	343
王子和财政大臣	346
艾漠章笃和艾思武德在旅途中	351
艾思武德和袄教徒	352
艾漠章笃和流浪女郎	354
艾漠章笃和流浪女郎在白和迪尔家中	357
艾思武德和袄教祭司	362
艾思武德和女王马尔佳娜	363

艾思武德的厄运	365
艾漠章笃和艾思武德邂逅相遇	368
聂尔曼和诺尔美的故事	370
大团圆	390
尔辽温丁·艾彼·沙蒙特的故事	395
哈梯睦·塔应育的故事	451
国王马尔诺·左一德和村姑、农夫的故事	453
勒埠推图城的故事	458
哈里发徐衫睦和牧童的故事	461
伊补拉欣·迈赫底亚和黑人的故事	465
艾彼·顾辽伯和金銀城堡的故事	479
伊斯哈格·卯绥里亚夜游的故事	487
清道夫和贵妇人的故事	496
真假哈里发的故事	502
阿里·艾尔哲明的故事	518
哈里发何鲁纳·拉施德和法学大师艾彼·郁 稣福的故事	523
哈利德·格斯律和自命为偷窃者的故事	528
宰相张尔蕃和蚕豆小贩的故事	534
哈里发何鲁纳·拉施德和懒汉的故事	537
雅侯约·哈利德和曼稣尔的故事	554
一封伪信的故事	559
哈里发迈蒙和学者的故事	564

叔尔康、臧吾·马康昆仲和鲁谟宗、 孔马康叔侄的故事(续)

宰相丹东讲故事替 臧吾·马康消愁解闷

臧吾·马康和宰相丹东在一起讨论战略战术，连续谈了几昼夜，可是他依然念念不忘叔尔康，终日愁眉不展，闷闷不乐。之后，他对宰相丹东说：“我很想听一听古代帝王们的言行掌故，借此消愁解闷。也许安拉会因此消除我心头之恨，从而我就不悲伤哭泣了。”

“如果陛下的忧愁、苦恼须听讲故事才能消除，那么事情就好办了。因为先王在位之时，我是负责讲故事和朗诵诗歌的。今夜里，我讲个故事替你消愁解闷吧。”

臧吾·马康听了宰相丹东的诺言，满心欢喜，念念不忘，一心盼望黑夜赶快降临，好听宰相丹东讲古代帝王的故事。好不容易等到天黑，便吩咐点燃灯烛，烧起香炉，并预备食物。一切备办齐全，这才邀请宰相丹东，并召集大将白赫拉睦、鲁斯图、图尔科叔和侍从武官前来听讲故事。人们都到齐了，臧吾·马康回头看宰相丹东一眼说：“爱卿，天黑了，望你履行诺言，给我们讲故事吧。”

“听明白了，遵命就是。”宰相丹东回答着，开始讲苏里曼沙

的故事。

苏里曼沙的故事

古时候，艾斯摆汉山脉后面，有一座城市，叫虎宰拉五，是一个王国的京城。国王名叫苏里曼沙，为人好善乐施，行事公正，有信义，性情善良，因而声誉传播远近，人们争相乐道其事，各方英勇豪放之士，不辞跋涉，纷纷前去投奔他。在那样的太平盛世，国王苏里曼沙在位日久，享尽人间荣华富贵。可惜美中不足，他还没娶妻生子，无法享受天伦之乐，因而感到忧愁苦恼，终日惴惴不安。国王的宰相，宽怀大度，性格与国王的近似，所以彼此处得很好。

有一天，国王传宰相进宫，跟他谈心解闷，说道：“爱卿！由于我还没有妻室儿女，所以郁结于衷，闷闷不乐，心情越来越不舒畅。作为一国的君王，这种情况长此下去，是不成个体统的，在官员和老百姓面前也是不体面的。人总归是从子女方面享受天伦的乐趣，希望子孙繁荣昌盛，这也是人的常情。关于这桩事情，你给我出个好主意吧。”

宰相听了国王由衷之言，感动得涕泗交流，说道：“主上，属于安拉职权范围内的事情，您要我来谈论，这可难了。莫非陛下存心叫我为干预安拉的事情而下地狱吗？如果陛下愿意，索性买个女奴，把她收房好了。”

“你要知道！爱卿：做国王的如果不讲究门当户对，随便买个来路不明、出身微贱的娘儿做妻室，说不定将来会生出一个杀人放火的坏儿子呢。这跟瘠土里种不出好庄稼是一样的道理。生出那样的子嗣来，他也许不听教育，不服从命令，而且会犯上

作乱呢。因此，我绝不愿买个女奴来种下这种祸根。我一心只希望你替我向王宫中物色一位出身高贵的千金小姐。要是在信仰伊斯兰教的帝王府中果然找到合适的人儿，我便前去求婚，请有面子的人证婚，以便借此博得安拉的欢喜。”

“陛下的愿望，安拉会满足您，会使您达到希望目的的。据我所知，白玉佐五国王宰赫鲁沙的女儿，生得非常标致漂亮，远近闻名，言语不能形容她的美丽，真是举世无双，有倾国倾城之色。我认为陛下可以派个阅历丰富而且能言善道的使臣，前去向她父亲婉言求婚，他是会答应的，因为婚姻是人生大事，穆圣说过：‘伊斯兰教是不提倡禁欲的。’”

国王听了宰相的一席话，感到无限欢喜，一时心花怒放，满腔的忧愁苦恼情绪，都烟消云散了，诚恳地对宰相说：“爱卿！老实说，你是群臣中最足智多谋的，也是最谦虚不过的；求婚这桩事，除了你别人是办不成的。现在你快回去，准备一番，明天一早动身起程，去替我求婚吧。若不成功，那就不必来见我了。”

“听明白了，遵命就是。”

宰相承担求婚使命，匆匆回到相府，忙着备办适于赠送王公的各种名贵珠宝玉器和价值昂贵、体积轻巧、易于携带的各种物品，并预备阿拉伯骏马、大卫式铠甲和钱柜等各种丰富的上好礼品，用骡子和骆驼驮运。此外还有一百名男仆和一百名婢女，也当礼物一并送给白玉佐五国王。

一切礼物备办妥帖，宰相带着人马起程，旌旗在他头上飘扬，声势浩大。临行，国王嘱咐宰相，叫他快去快回。宰相满口应诺，任劳任怨地赶路程，整天整夜在平原和沙漠中跋涉，直至距目的地只剩一天路程的地方，这才在当地的一条河边歇宿，然后打发一个信使，兼程赶往京城，向国王宰赫鲁沙报告消息。

差人奉命，诚惶诚恐地一直赶到京城。恰巧那天国王宰赫鲁沙驾临城郭附近的御花园中消遣，正碰上差人进城，看出他是外路人，便吩咐左右的人去唤他。差人来到国王面前，把虎宰拉五国王苏里曼沙的宰相前来献礼的消息一报告，博得国王的欢喜、快慰，优礼接待差人，带他进入王宫，问道：“你是在什么地方跟宰相分手的？”

“愿安拉庇护令尊令堂在天之灵，并赏赐陛下万寿无疆。我是今天早晨打河边跟宰相分手，奉命前来报信的。”

因为国王苏里曼沙的版图广阔，国王宰赫鲁沙不得不表示尊敬他，所以才派宰相率领朝臣、侍卫和文武官员出城，到很远的地方，迎接苏里曼沙的宰相，表示竭诚欢迎。

苏里曼沙的宰相在河边歇宿，休息到半夜，然后吩咐人马，动身起程，向京城迈进，连续不断地跋涉到天亮，才到达目的地。清晨，阳光照遍了山岗、平原，就在离城约莫三里地的地方，他和国王宰赫鲁沙派出来迎接的官员碰头言欢，各尽宾主之礼，互相问候。眼看那种情景，他暗自高兴，认为希望很大，不至于虚此一行。于是跟随欢迎者，欣然进城，来到王宫，跨入大门，穿过第七道长廊，这才下马。然后步行，走进一幢最高的宫殿里。他举目一望，见殿堂的正上方，摆着一张杜松床，镶满了珍珠宝石，四条床腿是象牙雕的；床上铺着一个红金线绣花的绿缎垫子，挂着一笼镶珠玉的罗帐。国王宰赫鲁沙正襟坐在床上，朝中文武官员排队站在床前侍候。他小心翼翼、毕恭毕敬地向前，慢步挨到国王面前，然后镇静下来，用异常谦逊、诚恳的态度和非常文雅的语言，极尽能事地赞美、恭维国王一番。国王感到欢喜、满意，让他坐在自己身边，对他表示无上的敬意，笑容可掬地跟他亲切交谈，并摆出筵席款待他。直等陪客的官员吃饱喝足，大家告辞

归去，殿上只剩国王的亲信随员，宰相才趁机起立，随即跪下去感谢赞美一番，然后启齿说道：“启奏主上：臣不辞奔波、跋涉，奉命远道前来觐见陛下，借此机会替敝国王向陛下的千金公主求婚，缔结姻亲关系。如蒙陛下允诺，则此婚约的缔结，对贵我两国来说，都是极其光荣、幸福的。敝国王苏里曼沙，拥有虎宰拉五的大好河山，为人慷慨豪爽，行事公正而有信义，一向羡慕令媛的姿色才德，故派臣携带大批礼品，前来献礼，征求陛下的同意，表示愿做陛下的东床，并以此为荣幸。但不知陛下尊意以为如何？”

宰相陈述来意之后，静默下来，等候国王回答。国王听了宰相恳切的叙谈，毕恭毕敬地俯伏下去，吻了一下地面，然后站起来。他对使臣的谦恭态度，引起随从人员大为惊奇、诧异。首先国王对这桩伟大的事情，表示欢迎、赞同，所以他一直站着说：“伟大慈祥的宰相阁下！你请听我说吧：我们是贵国王苏里曼沙的藩属，和他缔结姻亲关系，这使我们感到更光荣更自豪。我的女儿是贵国王的一个婢女，让她进宫去侍奉贵国王，是我非常乐意的，因为这样一来，贵国王便成为我的支柱、靠山了。”

国王宰赫鲁沙剀切表示意见之后，立刻召法官和证人进宫，当他们的面，宣布国王苏里曼沙委托他的宰相前来向公主求婚的消息，吩咐法官和证人办理缔婚手续。法官和证人遵循命令，按法定手续，办完婚约之后，国王苏里曼沙的宰相随即把带来的大批名贵礼品呈上，献给国王宰赫鲁沙。

国王宰赫鲁沙一面替公主备办妆奁，一面格外优待宰相，大摆筵席，庆祝婚礼，招待官绅富庶；凡足以悦目畅怀的设施，无不应有尽有，热热闹闹地欢度了两个月。陪嫁公主的妆奁，全是名贵的珠宝玉器、钱财古玩和细软的绫罗绸缎，装在箱笼中，共计

二十驮。此外还陪嫁一批罗马和土耳其籍的婢女。公主乘坐的驼轿，是黄金的，镶满了珍珠宝石，富丽堂皇得象宫殿的楼阁一样。整套妆奁准备齐全，是动身起程的时候了，国王这才吩咐在城外张起帐篷，热烈庆祝欢送，并亲身送别，随行了十里，然后辞别公主和宰相，让她们欢欢喜喜、快快乐乐地归去。

宰相带领人马，照拂公主，在归途中不分昼夜地赶路，直至距京城还剩三天路程时，才派一个差人先行，前去报信。差人遵循命令，星夜奔到京城，向国王苏里曼沙报告宰相迎接公主归来的消息。国王听了，非常欢喜快乐，重赏差人，并吩咐部队佩戴齐全，全副武装，抬着旌旗，布成庄重严肃的场面，欢欢喜喜地出去迎接公主和随行人员，表示敬重她们。同时派人去城中晓谕庶民，让所有的闺女、妇人和上年纪的老太婆，通通出城迎接公主。所有的军民都遵从命令，按规定的时间出城迎接。此外朝中文臣武将和大小官员，都请求装饰城郭、街道，以便他们站在路旁欢迎公主。

一切设施按计划准备齐全之后，接着公主也就来到。先是仆人开道，随后便是婢女的行列。公主穿着她父亲给她预备的最华丽的官妆，随在婢女队后，刚一出现，部队便从左右两方面，把驼轿围绕起来，簇拥着进城，向王宫迈进。城中万人空巷，人们都出来看热闹。锣鼓号角声齐鸣，空中旌旗飘扬，到处都散发出馨香气味；还有舞剑的，驱马的，人呼马叫，车水马龙，一片欢腾气象，煞是热闹。到了王宫门前，仆人把驼轿抬进宫去，宫院里顿时被公主的容颜和她的首饰映得明亮耀眼。

当天夜里，仆人打开大厅的门窗，排班站在门前，开始举行结婚仪式。公主在宫娥彩女们簇拥、陪同下，姗姗走进大厅。她的标致、漂亮和文雅风度，在宫娥彩女队中，显得格外独特，象被

群星围绕着一轮明月，也象项链中的一颗独珠子。她走进大厅，在镶满珍珠宝石的、用方解石雕成的一张床铺上，正襟坐定，然后举行隆重的婚礼，盛况空前。

太子塔智·木鲁可

国王苏里曼沙娶了国王宰赫鲁沙的女儿，结为美满恩爱夫妻。光阴荏苒，不知不觉也就过了一年。皇后妊娠期满，生下一个满脸福相的太子。稳婆小心翼翼地接生，剪了脐带，包裹起来，点了眼药，然后派人去向国王报喜。国王苏里曼沙听了喜报，十分欢喜，重赏报喜的人。他喜不自胜，直奔后宫去看太子，把他抱在怀里，亲切地吻他的额角，面对他那非凡的俊秀模样，感到无限欢喜、快慰，给他取名塔智·木鲁可，并派专人好生哺乳、养育。

时间一天天、一年年流水般不断逝去，不知不觉间，太子塔智·木鲁可已年满七岁。国王苏里曼沙聘请学者名流，教太子读书写字，学习礼节、知识。太子塔智·木鲁可，在名师的教育指导下，循规蹈矩，勤勤恳恳地攻读了几年，很快就学完必修的课程，成为知书识礼的文人。国王苏里曼沙爱子心切，进而聘请法学大师和武士，教太子塔智·木鲁可法学和骑射、武艺的知识和本领。太子塔智·木鲁可，听教听说，埋头勤学苦练，到年满十四岁时，身体发育茁壮，而且兼通文武，因而初露头角，即经常出入社交场所，待人接物，和蔼可亲，博得人们的夸奖、钦佩。

太子塔智·木鲁可年满十八岁时，身体越来越健壮，红光满面，腮上有颗龙涎香似的黑痣，显得格外英俊，俨然是个风流才子。他交游日广，结识许多知心朋友。凡是跟他结交往来的人，谁都希望将来老王百年归天之后，让太子继承王位，他们便可做

他的文臣武将。

太子塔智·木鲁可爱打猎，一有机会便带领人马，入山狩猎，从来不知疲倦。国王苏里曼沙关心太子，怕在深山野兽中发生意外，劝他抛弃打猎嗜好，别再冒险。可他不听劝告，仍然经常出去打猎。有一天他吩咐仆从准备十天的粮草，要上山打猎，大干一场。

仆从遵循命令，果然备办了够用十天的粮草。一切准备妥当之后，太子率领人马，出去打猎，连续跋涉了四天路程，找到一处树林茂盛、水草丰富、野兽栖息出入的地方。这里具备了最好的狩猎条件，他便对仆从们说：“在这儿张上猎网吧，把范围扩大些，我们的力量可以集中在一方面。”

仆从遵循命令，就地张起罗网，猎圈的范围圈得相当广阔。这样一来，许多羚羊和不同种类的野兽，被圈在猎圈里，吓得惊叫、逃窜起来。太子跨马率领仆从，配合猎犬和猎鹰，张弓搭箭，从后面追赶、猎捕。他们一鼓作气地不断追捕、围抄，直赶到最终点。结果，除少数的野兽漏网逃窜外，其他极大多数都被捕获。

太子塔智·木鲁可吩咐仆从，把猎物收集起来，亲自挑选其中最好的一部分，作为献给父王的礼物，其余的分别送给朝中文臣武将，并派人护送猎物，先行回城。他自己率领人马，在猎区内宿营过夜。

第二天，有一伙外地商人，携带货物和奴仆从那里路过，就有水草的地方打尖。太子塔智·木鲁可眼见商人，便吩咐一个随从：“你去打听一下那伙人的情况！问他们到这儿来做什么？”

随从遵命，果然去到商人们打尖的地方，对他们说：“告诉我吧！你们是做什么的？”

“我们是做生意买卖的，在这儿打尖休息一会。”商人们诚惶诚恐地回答使者。“这是因为一方面我们距离家乡还远，另一方面呢，是因为有国王苏里曼沙和太子塔智·木鲁可在朝，我们的安全就有保障了。因为我们知道，凡来到他境内的人，都是平安无事的。我们随身还带来一套最名贵的衣服，是预备献给太子塔智·木鲁可的。”

差人听了商人们的谈话，明白个中底细，迅速回到太子面前，把听到送礼的事，从头叙述一遍。太子听了说：“如果他们要送我礼物，叫他们到这儿来吧，我暂时还不回城呢，让他们在这儿和我见面吧。”他说罢，骑马带领随从，走向商人们打尖的地方，和他们见面言欢。

商人们站起来迎接太子，赞美他，祝福他，替他祈福求寿。太子走进人们临时为他张搭的红缎子绣花、镶珠宝的帐篷里，坐在铺着绸垫、椅背上嵌着翡翠的交椅上召见商人们，叫他们把货物拿给他看。他从货物中选择了适于他使用的一部分，出重金买下，便和他们告别。当他跨马要动身走的时候，无意间发现商人队伍中有个异常漂亮的青年，衣冠整洁，举止活泼伶俐，具有如花似月的容貌。可他经受不起风霜、离愁之苦，形容憔悴，脸色苍白，显得疲劳不堪，垂头丧气地唉声叹息着，眼眶里噙满晶莹的泪水。他边伤心哭泣，边凄然吟道：

别来久矣！

忧愁、恐惧的心情却一直没有个止境。

朋友！

我告诉你，

我的眼泪夺眶奔流不停。

分别的时候，
我把自己的心儿抛弃。
到如今，
一个人孤单、寂寞，
苟延性命，
胸中既没有心灵，
也不存在任何希冀。
朋友！
劳驾陪我稍停一会，
让我跟那个人儿作最后话别，
因为她的谈吐足以治疗各种疾病。

他吟罢，伤心哭泣一会，倒在地上，昏迷不省人事。太子眼看这种情景，感到惊奇、诧异，便挨到青年身边，好生注视他的动静。一会儿，青年苏醒过来，见太子站在他面前，便一骨碌爬起来，跪在太子脚下，吻了地面。太子问道：“怎么不把你的货物拿给我看？”

“我的主人啊！因为我的货物中没有适于殿下使用的。”

“你非拿给我看不可，同时必须把你的情况告诉我，我看你这么忧愁苦恼、悲哀哭泣，个中一定是有缘故的。如果你是受了冤枉、委屈，我会替你伸冤雪恨。如果你是负债，无法应付，我替你偿还好了。因为眼看你这副可怜相，我难过极了，象烈火烧心一样。”太子说罢，吩咐随从摆上两张椅子，让青年陪他一起坐下，说道：“拿出你的货物来，叫我看一看吧！”

“我的主人哟！我的货物没有适合殿下使用的，请别再提这个了吧。”

“非拿给我过目不可。”太子说罢，吩咐他自己的仆人去取。

仆人遵循命令，强迫着一哄把青年的货物搬来，摆在太子面前。青年盯着货物，边叹息、哭泣，边打开货物，一件件顺序拿给太子过目。货物中有件价值千金的缎子金线绣花衣服。他刚打开，便有一块绸布从衣服中落到地上。青年慌里慌张地赶忙拾起，塞在股下藏起来，神色显得恍惚迷离。太子眼看他的举止，不明白其中的道理，感到十分惊奇诧异，问道：“这块绸布是做什么用的？”

“我的主人啊！这块绸布，对殿下来说，是毫无用处的。”

“让我看一看。”

“我的主人啊！当初我不肯拿货物给你看，就是为这块绸布的缘故，所以现在我不能让你看它。”

“我一定要看。”太子一再纠缠，终于发脾气了。

青年迫于权势，不得已，只好从股下拿出那块绸布，唉声叹气，哭哭啼啼地埋怨自己命苦。太子产生恻隐之心，心平气和地说道：“我看你的精神面貌不太正常。你一见这块绸布，就悲哀哭泣。这是什么缘故？都告诉我吧。”

青年听了太子提到绸布，长叹一声，说道：“我的主人啊！我和这块绸布，其中有一段离奇、曲折的经历呢。”他说着，展开那块绸布。

太子仔细一看，见绸布上绣着相对站在一起的两只羚羊。其中一只金线绣的，另一只是银线绣的。羚羊脖子上戴着红金项圈和三块橄榄石。他望着绣工的精巧美观，十分羡慕、钦佩，喟然叹道：“赞美伟大的安拉！是他教人学会知识本领哪。”他急于要知道青年的身世和遭遇，说道：“小伙子！你跟绸布到底发生过什么离奇曲折的关系？全都告诉我吧！”